

泰国清迈大学医学院-中国云南省普洱市人民医院 战略合作协议书

甲方：泰国清迈大学医学院

乙方：中国云南省普洱市人民医院

随着中国“一带一路”的发展战略、中国-中南半岛经济带建设和大湄公河次区域的开发和开放，有意推广医疗技术，加强海外医疗机构间的交流与合作。充分利用双方医疗和教学资源，优势互补、资源共享，将公共医疗卫生服务提升到一个新水平，推动区域性卫生与健康事业发展，协作互利。经甲乙双方友好协商，本着合作共赢、互惠互利的原则，建立医疗战略合作关系，特签订以下协议：

一、甲方责任与义务

1、甲方利用自身先进医疗技术及管理优势，帮助乙方提高医疗技术水平和医院管理水平，助推中国“一带一路”的发展战略，搭建泰国清迈大学医学院与云南省普洱市人民医院交流合作的平台和保障双方民众健康的桥梁。

2、甲方以灵活多样的形式有计划、分批次优先接受乙方医护人员及管理人士的参观学习、学术交流、进修培训、学历教育，并对乙方进修培训人员给予一定的优惠政策。

3、甲方每年接收乙方学科技术骨干学习进修和学历教

育，实施有目的、有计划、有步骤、有考核、有评估的培训项目。优先录取乙方在读硕士、博士学位优秀医护人员，按规定进修期满，可获取毕业证书。

4、甲方不定期派专家到乙方医院考察、访问、进修、学术交流、教学查房、会诊、疑难病例讨论，帮助乙方开发新技术、新项目。

5、双方在充分调研和论证的基础上，选择可行性、实用性、先进性、科学性的科研项目，共同开发研究，双方组派科研人员主持项目，或参与科研活动并提供科研支持，在合作研究期内，共同遵守保密原则，资料及科研成果由双方共同享有。

二、乙方责任与义务

1、乙方限于医疗条件而不能开展的就诊、治疗项目，优先请甲方专家前来会诊或介绍患者到甲方诊疗。

2、在甲方许可的前提下，乙方可对甲方医院的特色专业及来院专家进行宣传和介绍。

3、乙方在进修培训、学术交流及完善管理等方面，优先选择甲方，并保证选派到甲方的研修人员是品学兼优、具有较高专业素质的学科带头人或业务骨干，学习结束后能为本学科的发展做出一定的贡献。

4、针对甲方各项工作，乙方尽可能提供支持。乙方免费为甲方培训中医人才，以及针灸治疗等具有中国特色的专

业知识。

5、在甲方许可的前提下，乙方可制作“泰国清迈大学医学院技术协作医院”的牌匾。

6、甲方专家来乙方工作的往返路费、食宿费等均由乙方承担。

7、甲方专家来乙方工作的相关手续由乙方按相关规定负责办理。

三、其他

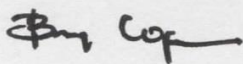
1、本协议由双方负责人签字盖章后生效。

2、本协议壹式肆份，甲乙双方各执贰份。

3、本协议自签署之日起生效，有效期为叁年，期满后再行协商续签事宜。

4、本协议的相关细节可在适当情况下经双方同意后予以增补。

甲方：泰国清迈大学医学院 乙方：中国云南省普洱市人民医院

签字： 

签字：



2018年5月8日

2018年5月8日

ข้อตกลงว่าด้วยความร่วมมือ

ระหว่าง

คณะแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ราชอาณาจักรไทย

กับโรงพยาบาลประชาชนเมืองผู่เอ๋อ มณฑลยูนนาน สาธารณรัฐประชาชนจีน

ฝ่าย ก คณะแพทยศาสตร์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ราชอาณาจักรไทย

ฝ่าย ข โรงพยาบาลประชาชนเมืองผู่เอ๋อ มณฑลยูนนาน สาธารณรัฐ-
ประชาชนจีน

ภายใต้นโยบาย “เส้นทางสายไหมยุคใหม่ หนึ่งแถบหนึ่งเส้นทาง” หรือ “One Belt One Road” ของประเทศจีน ได้มีการพัฒนาเศรษฐกิจในอนุภูมิภาคแม่น้ำโขง (Greater Mekong Sub-Region: GMS) และการพัฒนาเส้นทางตามแนวระเบียงเศรษฐกิจในประเทศจีน-คาบสมุทรอินโดจีน โดยประสงค์ที่จะยกระดับการแลกเปลี่ยนและความร่วมมือระหว่างองค์กรแพทย์ในต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความรู้และประสบการณ์จากระบบบริการ การแบ่งปันทรัพยากรด้านการศึกษา และการพัฒนาบริการด้านการแพทย์และสาธารณสุขร่วมกันให้ก้าวไปอีกระดับหนึ่ง เพื่อสร้างความร่วมมือที่ดีต่อกัน และจากการเจรจาร่วมกันทั้งสองฝ่ายระหว่างคณะแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัย เชียงใหม่ และโรงพยาบาลประชาชนเมืองผู่เอ๋อ มณฑลยูนนาน มีมติที่จะสร้างความร่วมมือทางยุทธศาสตร์ระหว่างโรงพยาบาล โดยได้ร่วมกันทำข้อตกลงว่าด้วยความร่วมมือฉบับนี้ขึ้น ซึ่งมีสาระสำคัญดังต่อไปนี้

ข้อที่1 หน้าที่และความรับผิดชอบของคณะแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัย เชียงใหม่ ราชอาณาจักรไทย

1. คณะแพทยศาสตร์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่จะใช้คุณสมบัติด้านเทคนิคการแพทย์และการบริหารจัดการที่ดีขององค์กร มาเป็นตัวอย่างเพื่อช่วยเหลือโรงพยาบาลประชาชนเมืองผู่เอ๋อ มณฑลยูนนาน เพื่อยกระดับการพัฒนาด้านเทคโนโลยีทางการแพทย์และการบริหารจัดการให้ก้าวไปอีกระดับหนึ่ง ตามนโยบาย

“เส้นทางสายไหมยุคใหม่ หนึ่งแถบหนึ่งเส้นทาง” หรือ “One Belt , One Road” ของประเทศจีน และร่วมสร้างเวทีแลกเปลี่ยนความร่วมมือระหว่างคณะแพทยศาสตร์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่กับโรงพยาบาลประชาชนเมืองฝูเอ๋อ เพื่อสุขภาพที่ดีของประชาชนทั้ง 2 ประเทศ

2. คณะแพทยศาสตร์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่จะรับแพทย์ พยาบาล และบุคลากรแพทย์จากโรงพยาบาลประชาชนเมืองฝูเอ๋อเข้าร่วมศึกษา แลกเปลี่ยนความรู้ทางวิชาการ เข้าร่วมอบรม และให้สิทธิพิเศษสำหรับผู้ที่ได้รับการอบรม

3. คณะแพทยศาสตร์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ จะรับแพทย์ที่มีประสบการณ์จากโรงพยาบาลประชาชนเมืองฝูเอ๋อ เข้ารับการอบรมเพิ่มเติมและศึกษาต่อในระดับปริญญาตามโครงการความร่วมมือที่ทั้ง 2 ฝ่ายกำหนดไว้ ซึ่งโครงการดังกล่าว จะต้องมีการระบุหัวข้อวัตถุประสงค์ที่ชัดเจน รวมทั้งหลักสูตร ขั้นตอน วิธีการสอบ และหลักเกณฑ์การประเมินการรับอบรม โดยให้สิทธิพิเศษสำหรับแพทย์และพยาบาลดีเด่นจากโรงพยาบาลประชาชนเมืองฝูเอ๋อ มณฑลยูนนาน เข้าศึกษาต่อในระดับปริญญาโทและปริญญาเอก ซึ่งผู้เรียนที่สำเร็จการศึกษาจะมีสิทธิได้รับปริญญาบัตรประจำปีนั้น

4. คณะแพทยศาสตร์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่จะส่งผู้เชี่ยวชาญทางการแพทย์มาแลกเปลี่ยนที่โรงพยาบาลประชาชนเมืองฝูเอ๋อ มณฑลยูนนาน รวมทั้งดูงาน เยี่ยมเยือน แลกเปลี่ยนความรู้ การสอนวิธีการตรวจข้างเตียง การร่วมตรวจวินิจฉัยผู้ป่วย และการสอบถามผู้ป่วยในกรณีพิเศษ และช่วยโรงพยาบาลประชาชนเมืองฝูเอ๋อ วิเคราะห์ด้านเทคโนโลยีใหม่และโครงการใหม่ เป็นต้น

5. ทั้งสองฝ่ายจะร่วมมือกันพัฒนางานวิจัย ซึ่งงานวิจัยจะต้องอยู่บนพื้นฐานของการสำรวจและพิสูจน์ข้อมูล โดยโครงการนี้จะต้องประยุกต์ได้ ทันสมัย และมีความเป็นไปได้ ผู้เชี่ยวชาญทั้งสองฝ่ายที่เข้าร่วมงานในโครงการดังกล่าว ควรทำงานเป็นทีมและให้การสนับสนุนทางด้านวิชาการ ซึ่งบุคคลทั้งสองฝ่ายจะต้องเก็บรักษาความลับของข้อมูลวิจัยอย่างเคร่งครัด และผลงานดังกล่าวจะเป็นลิขสิทธิ์ของทั้งสองฝ่าย

ข้อที่ 2 หน้าที่และความรับผิดชอบของโรงพยาบาลประชาชนเมืองฝูเอ๋อ

1. เมื่อโรงพยาบาลประชาชนเมืองฝูเอ๋อ ไม่สามารถรักษาอาการของผู้ป่วยได้ เนื่องจากข้อจำกัด

ด้านเงื่อนไขทางการแพทย์ ทางโรงพยาบาลจะต้องทำเรื่องขอเชิญแพทย์จากคณะแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ มาช่วยตรวจวินิจฉัยร่วมกัน หรือแนะนำผู้ป่วยให้ไปรักษาโรคที่คณะแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่

2. โรงพยาบาลประชาชนเมืองฝูเอ๋อ จะช่วยแนะนำสาขาวิชาและผู้เชี่ยวชาญของคณะแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่เมื่อได้รับการอนุญาต

3. คณะแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ จะเป็นตัวเลือกแรกสำหรับโรงพยาบาลประชาชนเมืองฝูเอ๋อ ที่จะส่งบุคลากรทางการแพทย์ไปรับการอบรม การแลกเปลี่ยน และบูรณาการด้านการบริหารจัดการ ทั้งนี้ บุคลากรการแพทย์ที่โรงพยาบาลประชาชนเมืองฝูเอ๋อส่งไปเรียนนั้น จะต้องเป็นผู้เชี่ยวชาญทางวิชาการ หรือแพทย์มีอาชีพ และสามารถใช้ความรู้ความสามารถที่เรียน มาประยุกต์ใช้ในการงานได้เป็นอย่างดี

4. โรงพยาบาลประชาชนเมืองฝูเอ๋อจะสนับสนุนและอำนวยความสะดวกต่างๆ ให้กับคณะ แพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ตามความต้องการ และช่วยคณะแพทยศาสตร์ มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ อบรมด้านการแพทย์แผนจีน และให้ความรู้ด้านการรักษาโรคด้วยฝังเข็มที่มีเอกลักษณ์แบบจีนโดยไม่เสีย ค่าใช้จ่าย

5. โรงพยาบาลประชาชนเมืองฝูเอ๋อ จะจัดทำป้ายโรงพยาบาลที่ร่วมมือด้านเทคนิคการแพทย์กับคณะ แพทยศาสตร์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ ราชอาณาจักรไทย เมื่อได้รับอนุญาตจากมหาวิทยาลัยอย่างเป็นทางการ เป็นลาย ลักษณ์อักษร

6. โรงพยาบาลประชาชนเมืองฝูเอ๋อจะรับผิดชอบค่าใช้จ่ายที่เกิดขึ้นจากการเดินทางระหว่างเมืองฝูเอ๋อและจังหวัดเชียงใหม่ ซึ่งรวมไปถึงค่าที่พักและค่าอาหารในช่วงระยะเวลาที่ผู้เชี่ยวชาญใน มหาวิทยาลัยเชียงใหม่มาทำงานที่เมืองฝูเอ๋อ

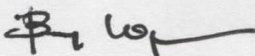
7. โรงพยาบาลประชาชนเมืองฝูเอ๋อจะเป็นผู้ดำเนินการเกี่ยวกับค่าธรรมเนียมต่างๆ ที่เกิดจากการเข้า มาทำงานที่เมืองฝูเอ๋อของผู้เชี่ยวชาญจากคณะแพทยศาสตร์มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ตามข้อกำหนด

ข้อที่ 3 รายละเอียดอื่นๆ

1. ข้อตกลงว่าด้วยความร่วมมือฉบับนี้ จะมีผลนับจากวันที่ลงนามและประทับตราในสัญญาเป็นต้นไป
2. ข้อตกลงว่าด้วยความร่วมมือฉบับนี้ จัดทำขึ้นเป็นจำนวน 4 ฉบับ คู่สัญญาทั้งสองฝ่ายต้องถือไว้ฝ่ายละ 2 ฉบับ
3. ข้อตกลงว่าด้วยความร่วมมือฉบับนี้ มีกำหนดระยะเวลา 3 ปี นับตั้งแต่วันที่ลงนาม และเมื่อครบตามระยะเวลาที่กำหนดจะมีการเจรจาข้อตกลงร่วมกันอีกครั้ง
4. ข้อตกลงว่าด้วยความร่วมมือฉบับนี้ อาจมีการเพิ่มรายละเอียดได้ตามความเหมาะสม โดยจะต้องได้รับความเห็นชอบร่วมกันจากทั้งสองฝ่าย

คณะแพทยศาสตร์มหาวิทยาลัย

เชียงใหม่ ราชอาณาจักรไทย

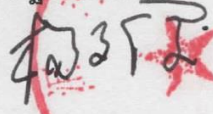
ลงชื่อ : 

วัน เดือน ปี

8 5 2018

โรงพยาบาลประชาชนเมืองฝูเอ๋อ

มณฑลยูนนาน สาธารณรัฐประชาชนจีน

ลงชื่อ : 

วัน เดือน ปี

8 5 2018



AGREEMENT OF STRATEGIC COOPERATION

BETWEEN

FACULTY OF MEDICINE, CHIANG MAI UNIVERSITY, THAILAND

AND PUER PEOPLE'S HOSPITAL, YUNNAN, CHINA

Party A: Faculty of Medicine, Chiang Mai University, Thailand

Party B: Puer People's Hospital, Yunnan, China

With China's "The Belt and Road" initiation, China-Indochina Peninsula economic belt construction and the development and opening up of the Greater Mekong Sub-region, we intend to promote medical technologies and strengthen exchanges and cooperation among overseas medical institutions. To make full use of the medical and teaching resources of both sides, complement each other's advantages, raise public health services to a new level, and to promote the development of regional health and health services, the following agreement is concluded after friendly negotiation between both Parties for mutual benefits through strategic cooperation of medical treatment based on the win-win principle.

I. Party A's responsibility and obligation

1. Party A helps Party B improve the medical technology and hospital management with its advanced medical technology and management to promote China's "The Belt and Road" strategy, to set up a platform for exchanges and cooperation and to build a bridge in protection of public health between the two Parties.

2. Party A prior accepts visits, academic exchanges, training and academic education of the medical personnel and managers from Party B in flexible plan or schedule and provides particular patronage to learners and trainees from Party B.

3. Party A provides annual training and education for technical backbones from Party B and implements training programs with specific goals, schedules and assessments. Priority admission of master and Ph.D. degrees are given to Party B's outstanding medical staff. Diplomas are granted by Party A upon fulfillment of the specified training programs.

4. Party A sends experts from time to time to Party B's hospital for investigation, visits, study, academic exchanges, visit, education, ward inspection, consultation and discussion of difficult cases, to help Party B develop new technologies and new projects.

5. On the basis of full investigation and demonstration, the two Parties can select feasible, practical, advanced and scientific research projects to jointly develop and research. Both Parties send scientific research personnel to host or to participate in the research activities and provide scientific research support. During the cooperation period, both Parties shall adhere to the principle of confidentiality. Information and research achievements shall be shared by both Parties.

II. Party B's responsibility and obligation

1. Cases or medical projects unable to be treated by Party B due to limited medical conditions shall be consulted by inviting experts from Party A in priority, or recommend the patients to Party A.

2. Party B can advertise and introduce the specialties of Party A's hospital and experts from Party A on the premise of Party A's permission.

3. Party B shall give priority to Party A in training, exchanges and management improvement, and ensure that staff selected to study in Party A are professionally qualified and academically outstanding who are capable of making contributions to their researching field after the study.

4. Party B provides support whenever possible and offers free training of Chinese traditional medicine for Party A, as well as acupuncture treatment and other professional knowledge with Chinese characteristics.

5. Party B can make a signboard of "Medical Cooperation Hospital of Faculty of Medicine, Chiang Mai University, Thailand" on the premise of Party A's permission.

6. All fees incurred in transportation, accommodation, etc. of the experts from Party A travelling to Party B are paid by Party B.

7. Relevant procedures incurred in the travelling of the experts from Party A to Party B are handled by Party B.

III. Others

1. The agreement is valid with signatures and seals of both Parties.

2. The agreement is made in four originals. Each Party holds two.

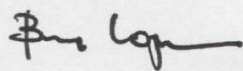
3. The agreement is valid upon signing for three years and can be renewed after expiration depending on the two Parties' discussion.

4. Subsequent details relevant to the agreement can be added depending on the two Parties' discussion.

Party A: Faculty of Medicine, Chiang Mai University, Thailand

Party B: Puer People's Hospital, Yunnan, China

Signature



Date 2018.5.8

Signature



Date 2018.5.8